Porównanie tłumaczeń Mateusza 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy Jezus dotknął ich i powiedział zostańcie wzbudzeni i nie bójcie się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Jezus podszedł, dotknął ich\* i powiedział: Wstańcie i nie bójcie się!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I podszedł Jezus, i dotknąwszy ich powiedział: Podnieście się i nie bójcie się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I podszedłszy Jezus dotknął ich i powiedział zostańcie wzbudzeni i nie bójcie się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Jezus podszedł, dotknął ich i powiedział: Wstańcie i nie bójcie się! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus podszedł, dotknął ich i powiedział: Wstańcie, nie bójcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpiwszy Jezus dotknął się ich i rzekł: Wstańcie, a nie bójcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił Jezus, i dotknął się ich, i rzekł im: Wstańcie a nie bójcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus zbliżył się do nich, dotknął ich i rzekł: Wstańcie, nie lękajcie się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przystąpił Jezus, i dotknął się ich, i rzekł: Wstańcie i nie lękajcie się! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś zbliżył się do nich, dotknął ich i powiedział: Wstańcie, nie bójcie się. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus podszedł, dotknął ich i powiedział: „Wstańcie! Nie bójcie się!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus podszedł, dotknął ich i powiedział: „Wstańcie, nie bójcie się”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przystąpiwszy Jezus dotknął się ich, i rzekł: Wstańcie, i nie bójcie się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus podszedł i dotknąwszy ich powiedział: - Wstańcie, nie bójcie się! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус підійшов, доторкнувся до них і сказав: Устаньте й не бійтеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyszedł do istoty Iesus i dotknięciem przyczepiwszy sobie zarzewie ich rzekł: zostańcie wzbudzeni w górę i nie strachajcie się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus podszedł, dotknął się ich oraz powiedział: Wstańcie, i się nie bójcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua podszedł i dotknął ich. "Wstańcie! - powiedział. - Nie bójcie się". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jezus się zbliżył i dotknąwszy ich, rzekł: ”Wstańcie i się nie bójcie”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus podszedł do nich, dotknął ich i powiedział: —Wstańcie, nie bójcie się! |

1. 1) <x>340 8:18</x>; <x>340 10:18</x>; <x>730 1:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: przestańcie się bać. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 14:27</x> [↑](#footnote-ref-4)